

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook**  
**October 25—31**

**Sunday 25 (21-st Sunday after Pentecost)**

**8:30 Divine Liturgy (ENG)**

For Our Parishioners

**10:00 Divine Liturgy (UKR)**

Health & God's Blessings for Evhenia, Marko, Adrian,  
Sviatoslav, Oksana & Yaroslav.....family  
Health & God's Blessings for Irka Gudzy.....sister Darka  
Health & God's Blessings for Marlene (on her Birthday).....friends  
Health & God's Blessings for Dmitro Pencak (on his Birthday).....friends  
Health & God's Blessings for Luba.....friends

**Monday 26 (great-martyr Demetrius)**

8:00 +Andriy, Yaroslava, Vasyl, Kateryna, Andriy, Sofia, Yaroslav, Anna, Ivan,  
Justina, Svitlana, Sofia, Vasyl, Kateryna.....family  
+Anna (1st anniversary), Dmitro, Volodymyr (PAN).....children & grandchildren

**Tuesday 27 (martyr Nestor; martyrs Capitolina & Erotheides)**

8:00 +Michael Ciok.....wife Helen

**Wednesday 28 (martyrs Terence & Neonila)**

8:00 +Yaroslava & Osyp Hapij.....family

**Thursday 29 (venerable Anastasia; venerable Abraham of Rostov)**

8:00 Health & God's Blessings for Marlene Bratach (Birthday wishes).....children & grandsons

**Friday 30 (martyrs Zenobius & Zenobia)**

8:00 +Vira Gaydosh.....Bohdanna Chudio

**Saturday 31 (apostles Stachys, Ampilius & others)**

8:00 +Warwara Shevchuk.....Catherine Wolowodiuk  
+Julian Helbig (40th day).....sister Luba

5:00 PM (ENG)

+Roman Tsymbala.....wife & sons  
+Iryna Bratash-Montemurro.....friend  
+Emilia & Elias Onyshkewich.....friend

**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

**УКРАЇНСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



“Так нехай світить перед людьми  
ваше світло, щоб вони, бачивши ваші  
добрі вчинки, прославляли вашого  
Отця, що на небі”  
(Матея 5, 16).

“Let your light so shine before men,  
that they may see your good works and  
give glory to your Father  
who is in heaven”  
(Matthew 5, 16).

## 21-st Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 4:** My Saviour and Deliverer\* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 4:** By your birth, O immaculate one\*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness\*, and Adam and Eve from the corruption of death\*. And your people, redeemed from the guilt of their sins\*, celebrate as they cry out to you: \* "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

**Prokimen, tone 4:** How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

**Verses:** *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)

Brothers! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

**Alleluia Verses:** *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

*You have loved justice and hated iniquity.*

## 21-ша Неділя після Зісл. Св. Духа

**Тропар воскресний, глас 4:** Світлу воскресення проповідь\* від ангела взнавши, Господні учениці,\* і прадідне осудження відкинувши,\* апостолам, хвалячися, мовили:\* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,\* даруючи світові велику милість.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 4:** Спас і Избавитель мій\* із гробу як Бог\* воскресив від узів земнороджених\* і врата адові сокрушив,\* і як Владика\* воскрес тридневний.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 4:** Йоаким і Анна з неслави бездітності\* і Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста,\* у святім різдві твоїм.\* Його празнують люди твої,\* з провини прогрішень ізбавлені,\* як кличуть до Тебе:\* Неплідна родить Богородицю\* і кормительку життя нашого.

**Прокімен, глас 4:** Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

**Стих:** *Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)

Браття! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я -розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Стихи на Алілуя:** *Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости.*

*Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.*

these, that are worth dreaming about in your life. It is through these treasures that Christ speaks to us and despite our status these treasures will be near us all of our lives and even after we die... So, when you wake up in the morning, don't stop to think how much money you need, and where or why to buy something new. Think of how many treasures you accumulated for God!

Let us try to choose true, imperishable treasures daily!

**Tetiana Foit (Dyven Svit)**

своєму житті. Про них до нас говорить Христос і лише вони, попри наш статус чи місце на Землі, завжди крокуватимуть поруч з людиною все її життя і опісля...

Отож, прокинувшись зранку, не думай, скільки мені треба грошей, чого б мені новенького купити.. Подумай, а скільки скарбів для Господа я зібрав?!

Спробуймо щодня плідно збирати істинні, нетлінні скарби!

**Тетяна Фойт (Дивен Світ)**

### A few words from our Charitable Fund...

We have already started getting donations from our generous donors and are presently working with volunteers in Kyiv, Zhytomyr, Chernivtsi & Chortkiv. They have bought and packed and are now distributing bags of food to the needy.

We work with various people. This week we were in touch with the Sister Servants, who as in the past, promised to help us. These sisters live in various cities and towns and each of them has prepared a list of people for whom she will be buying products. They have passed along their lists to Sister Elisaveta who, in turn, will give us the general sum and we will send her the money which she will later distribute to each of the sisters. The sisters said that because of COVID this year's list is longer than the ones they had in the past. This year, through the hands of the Sisters we will visit 238 homes where people are very poor.

Our work is dependent on the donations which we receive from our donors. We sincerely thank you for your understanding and for your generosity.

We remind you that \$15 pays for enough food products to fill a large bag which will bring a poor household much joy.



### Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...

Вже почали приходити датки від наших щедрих жертводавців і на даний час ми працюємо з волонтерами в Києві, у Житомирі, у Чернівцях і у Чорткові. Вони закупили, спакували та роздають великі торби з продуктами людям, яким не вистарчає їди на столі.

Нам допомагають різні люди. Цього тижня ми говорили зі сестрами Службницями, які обіцяли, як і в минулому, з нами співпрацювати. Сестер є багато і вони є по різних містах і селах в Україні. Кожна зі сестер приготувала список особливо нужденних людей у своїй громаді і передає це сестрі Єлисаветі і ми тоді зі сестрою

Єлисаветою домовляємося скільки грошей переслати на закуп продуктів. Кажуть сестри, що через коронавірус цього року список є довший, як попередніх років. Цього року руками сестер Службниць відвідаємо 238 домів, де людям дуже тяжко жиється.

Наша праця дуже залежна від підтримки, яку ми отримуємо від наших жертводавців. Дуже дякуємо всім, хто на даний час передав нам свій даток.

Нагадуємо, що за \$15 можна наповнити торбу різними продуктами та принести до хати, де є великі недостатки, хоч трохи радості.

### The treasures of our life

Each person creates their own scenario. Unfortunately, life is far from the virtual realities into which people are often immersed. We can't push the pause button and try again.

We hide our feelings behind a mask of indifference and sometimes can't even feel it when our masks fall off and break into pieces and then our human soul sinks into its own abyss, the depth of which we ourselves have dug with reckless thoughts.

And just as in nature so in life there are storms of separations, a lightning of feelings, blizzards of impressions and rainbows of feelings.... A person simply cuts the diamond of his soul from these different facets of being...Why am I here in this world? If we were created then there must be a reason for this, but what is it?

In order to answer this question we have to look around at everything that surrounds us – the whole world and our entire environment harmoniously follows its rhythm of existence. And the main conductor of this polyinstrumental orchestra is our Lord God. And in His goodness He has allowed people to become perfectly absorbed in that which He has created.

But, do we always understand why we are here? Do we always thank God for this beautiful opportunity of life? With the passage of time, our lives have been taken over by the technical... our planet has become covered with a cobweb which distracts us from that which is most important – prayer.

Everyone is rushing somewhere, they strive to make as much money as possible, to attain great success... But in spite of all these efforts, when a person dies, all the things he had been pursuing so intensely dissolve and disappear. After death it is no longer important how much money remains in the bank account, how big the house was, etc. What is important is that which the eyes cannot see.

Everyone talks about goodness and no one sees it, everyone talks about mercy and yet it has no color or smell. It is treasures like

### Скарби нашого життя

Кожна людина будує свій життєвий сценарій...

На жаль, життя віддалене від тих віртуальних реалій, в які часто заглиблені люди. Ми не можемо натиснути паузу, ми не можемо взяти ще один шанс...

Люди ховають свої почуття за маскою байдужості, але інколи незчуваються, коли ця маска, падаючи, розбивається на шматочки, і тоді людська душа лише тоне у власній прірві, глибину якої сама ж викопала своїми необдуманими помислами.

І як у природі, у житті бувають гromовиці розлук, блискавки почуттів, снігопади вражень, веселкові почуття... Людина лиш огранює алмаз своєї душі із цих різних граней буття... Для чого ми прийшли в цей світ? Якщо нас створили – значить, з якоюсь метою, а з якою?

Щоб розібратись у цьому питанні, варто озирнутись навколо. Усе, що нас оточує – досконале, весь живий навколишній світ і середовище гармонійно відбиває свій такт буття. І головний диригент цього поліінструментального оркестру – наш Господь. Лише він настільки Благий, що дозволив людині влитися в те, що Він створив так досконало...

А як живе людина? Чи завжди ми розуміємо, чому ми тут? Чи завжди ми дякуємо Богу за такий чудовий шанс просто жити? З плином часу темп життя став насиченішим, технічнішим... Планету оповила невидима павутина, що відволікає нас від головного – молитви.

Всі кудись спішать, прагнуть якнайбільше заробити грошей, отримати чималий успіх... Але попри всі старання, коли людина помирає, усі ті речі, за якими вона так гналася, мовби розчиняються і зникають. Після смерті уже неважливо, скільки було грошей на рахунках в банках, який великий вибудував дім та інше, а важливо те, чого люди очима не бачать...

Всі говорять про добро, а його ніхто не бачить, всі говорять про милосердя, але воно не має ні кольору, ні запаху... Саме про такі "скарби" варто мріяти у

### Gospel: Luke 8: 5-15

The Lord told this parable: "A farmer went out to sow some seed. In the sowing, some fell on the footpath where it was walked on and the birds of the air ate it up. Some fell on rocky ground, sprouted up, then withered through lack of moisture. Some fell among briars, and the thorns growing up with it stifled it. But some fell on good soil, grew up, and yielded grain a hundredfold." As he said this he exclaimed: "Let everyone who has ears attend to what he has heard." His disciples began asking him what the meaning of this parable might be. He replied, "To you the mysteries of the reign of God have been confided, but to the rest in parables that, seeing they may not perceive, and hearing they may not understand. This is the meaning of the parable. The seed is the word of God. Those on the footpath are people who hear, but the devil comes and takes the word out of their hearts lest they believe and be saved. Those on the rocky ground are the ones who, when they hear the word, receive it for a while, but fall away in time of temptation. The seed fallen among the briars are those who hear, but their progress is stifled by the cares and riches and pleasures of life and they do not mature. The seed on good ground are those who hear the word in a spirit of openness, retain it, and bear fruit through perseverance."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

### Євангеліє: Від Луки 8: 5-15

Сказав Господь притчу оцю: "Вийшов сіяч сіяти своє зерно. І як він сів, одне впало край дороги й було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге упало на камінь і, зійшовши, висхло, бо вогкости не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшись з ним вкупі, його загнушила. Врешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, сторицею вродило." Кажучи це, Ісус голосно мовив: "Хто має вуха слухати, нехай слухає." Учні його спитали, що б вона могла значити, оця притча. Він сказав їм: "Вам дано знати тайни Божого Царства; іншим же в притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили, і слухаючи, не розуміли. Ось що значить оця притча: зерно це слово Боже. Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходиться диявол і вириває геть з їх серця слово, щоб вони не увірували та й не спаслися. Ті ж, що на камені, це тії, що, почувши, з радістю приймають слово, але не маючи коріння, вірують дочасу й під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що вислухавши, ідуть, та клопоту, багатства і життєві розкоші їх душать, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на землі добрій, це ті, що чувши слово серцем щирим, добрим, його держать і дають плід у терпінні."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

The **First Confession/ Solemn Communion classes** will begin on Sunday, October 25th at 9:15 AM. Please register via parish e-mail [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Приготування до **Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя** розпочнеться у неділю 25 жовтня о 9:15. Просимо зацікавлених зголошуватися до нас на парафіяльний e-mail [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

**A reminder:**  
on **November 1st**  
our clocks will be set backward one hour  
in observance of  
daylight saving time.



**Нагадуємо,**  
що **1-го листопада**  
скасовується дія літнього часу з  
переведенням годинникової стрілки на  
одну годину назад.

Let us pray for the sick, for outcasts,  
for the poor, for the hungry, for those in jail  
and for all who are suffering in any way!

Молімося за хворих, знедолених  
бідних, голодних, ув'язнених, та за всіх,  
хто в будь-який спосіб терпить!